



УГОДА
про міжнародне територіальне
співробітництво між

Носівською міською радою
(Чернігівська область, Україна)
та
Муніципалітетом
Марсії - ле - Шатель (Французька
Республіка)

Сторона 1: Носівська міська рада
(Чернігівська область, Україна),

Сторона 2: Муніципалітет Марсії -
ле - Шатель (Французька
Республіка), далі іменуються як
Сторони,

беручи до уваги положення Договору
про взаєморозуміння та
співробітництво
між Україною і Французькою
Республікою (Договір ратифіковано
Постановою ВР N 2610-XII (2610-12)
від 17.09.92),

керуючись положеннями
Європейської рамкової конвенції про
транскордонне співробітництво між
територіальними общинами або
владами, ухваленої Радою Європи 21
травня 1980 року у м. Мадрид, а
також Додаткових протоколів до неї,

грунтуючись на взаємній
зацікавленості у поглибленні,
зміцненні та розширенні
міжнародного територіального
співробітництва між Сторонами;



ACCORD
de coopération territoriale
internationale entre

le conseil municipal de Nosivka
(région de Chernihiv, l'Ukraine)
et
la municipalité de
Marcilly-le-Châtel (la République
Française)

Partie 1 : Le Conseil municipal de
Nosivka (région de Chernihiv,
l'Ukraine),

Partie 2: La municipalité de Marcilly-
le-Châtel (la République Française),
ci-après dénommées ensemble «les
Parties»,

considérant les dispositions de l'Accord
de compréhension mutuelle et de
coopération entre l'Ukraine et la
République française (ratifié par la
Résolution de la Verkhovna Rada N°
2610-XII du 17.09.1992),

s'appuyant sur les dispositions de la
Convention-cadre européenne sur la
coopération transfrontalière des
collectivités ou autorités territoriales,
adoptée par le Conseil de l'Europe le 21
mai 1980 à Madrid, aussi bien que sur
des Protocoles additionnels,

basé sur l'intérêt mutuel pour
approfondir, renforcer et élargir la
coopération territoriale internationale
entre les Parties;

виключаючи будь-яке втручання у внутрішні справи держав, дотримуючись прав людини та основоположних свобод; керуючись принципами верховенства права, доброго врядування, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємовигідного співробітництва та партнерства, взаємної відповідальності за його результати; уклали цей Меморандум (у назві документа УГОДА) про таке:

Стаття 1

1. Ця Угода визначає правові, організаційні, економічні та інші питання міжнародного територіального співробітництва між Сторонами.
2. Метою цієї Угоди є розвиток та поглиблення міжнародного територіального співробітництва у відповідних сферах, передбачених статтю 2 цього Меморандуму, та партнерства між Сторонами.

Стаття 2

1. Співробітництво між Сторонами може здійснюватися у таких сферах:
- наука і техніка, освіта та охорона здоров'я;
 - культура і мистецтво;
 - розвиток туризму і спорту;
 - соціальний захист, в тому числі надання гуманітарної допомоги;
 - управління відходами;
 - промисловість, сільське господарство;
 - транспорт і торгівля;
 - енергетика;
 - зелений перехід та адаптація до змін клімату, охорона довкілля;


dans le respect du principe de non-ingérence dans les affaires intérieures des États, ainsi que des droits de l'homme et des libertés fondamentales; guidé par les principes de l'État de droit, de la bonne gouvernance, du volontariat, de l'égalité, de la transparence, de l'ouverture, de la coopération et du partenariat mutuellement bénéfiques, ainsi que de la responsabilité quant aux résultats; est convenu le Mémorandum (dans le titre du document ACCORD) ce qui suit:

Article 1

1. Le présent Accord définit les aspects juridiques, organisationnels, économiques et autres de la coopération territoriale internationale entre les Parties.
2. L'objectif du présent Accord est le développement et le renforcement de la coopération territoriale internationale (interterritoriale, transfrontalière, transnationale) dans les domaines qui sont visés à l'article 2 du présent Mémorandum ainsi que le partenariat entre les Parties.

Article 2

1. La coopération entre les Parties peut être menée dans les domaines suivants :
- Science et technologie, éducation et santé;
 - Culture et art ;
 - Développement du tourisme et du sport ;
 - Protection sociale, y compris l'octroi d'une aide humanitaire ;
 - Gestion des déchets ;
 - Industrie et agriculture ;
 - Transport et commerce ;
 - Énergie;
 - Transition verte et adaptation au changement climatique, protection de

TG 

- інвестиції та розвиток ділової активності;
- подолання та попередження виникнення надзвичайних ситуацій тощо.

2. Сторони можуть здійснювати співробітництво в інших сферах, що становитимуть для Сторін спільний інтерес, з урахуванням принципу партнерства і взаємної вигоди.

Стаття 3

1. Сторони здійснюють співробітництво у рамках цієї Угоди відповідно до чинного національного законодавства держав Сторін та в межах компетенції суб'єктів та учасників міжнародного територіального співробітництва, визначеного національним законодавством Сторін.

2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві держав Сторін, які можуть вплинути на реалізацію положень цієї Угоди.

Стаття 4

1. Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

2. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням положень цієї Угоди і не врегульовані нею, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

Стаття 5

1.3 метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть розробляти та реалізувати спільні ініціативи, заходи, проекти, програми та стратегії в окремих сферах.

l'environnement ;

- Investissements et développement des activités économiques ;
- Prévention et gestion des situations d'urgence, etc.

2. Les Parties peuvent coopérer dans d'autres domaines d'intérêt commun, en tenant compte du principe de partenariat et de bénéfice mutuel.

Article 3

1. Les Parties mènent leur coopération dans le cadre du présent Accord conformément à la législation nationale en vigueur de leurs États respectifs et dans les limites des compétences des entités et des participants de la coopération territoriale internationale, telles que sont définies par cette législation.

2. Les Parties s'informent mutuellement et au préalable de toute modification de leurs législations nationales susceptible d'avoir un impact sur la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4

1. Les relations juridiques découlant de l'application du présent Accord sont régies par les normes du droit national des Parties.

2. Toutes les relations juridiques découlant de l'exécution du présent Accord et non expressément réglées par celui-ci sont régies par les dispositions du droit national des Parties.

Article 5

1. Afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les Parties peuvent élaborer et mettre en œuvre des initiatives, actions, projets, programmes et stratégies communs dans

2. Сторони вживають необхідних заходів для залучення доступних Сторонам фінансових інструментів з метою реалізації спільних ініціатив.

3. Кожна зі Сторін також окремо здійснює необхідні заходи для реалізації положень цієї Угоди.

Стаття 6

1. Сторони за потреби розробляють та письмово узгоджують щорічні плани співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.

2. Сторони проводять, по мірі необхідності, двосторонні консультації з питань виконання положень цієї Угоди та укладених на його основі щорічних планів співробітництва.

3. Сторони інформують одна одну про стан суспільно-економічного розвитку громад, про проекти, можливості фінансування та інші питання з метою досягнення спільних цілей, визначених цією Угодою.

Стаття 7

1. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди про утворення та приєднання до органів міжнародного територіального співробітництва з урахуванням національного законодавства держав Сторін.

Стаття 8

1. Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом в сферах, визначених Угодою, а також з інших питань, що становлять для них

des domaines spécifiques.

2. Les Parties prennent les mesures nécessaires pour mobiliser les instruments financiers disponibles afin de mettre en œuvre des initiatives communes.

3. Chaque Partie prend également des mesures indépendantes pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

Article 6

1. Si nécessaire, les Parties élaborent et approuvent conjointement par écrit des plans annuels de coopération, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les Parties tiennent, si besoin, des consultations bilatérales sur l'application des dispositions du présent Accord et des plans annuels de coopération qui en découlent.

3. Les Parties s'informent mutuellement de l'état du développement socio-économique de leurs pays, des projets en cours, des opportunités de financement, et d'autres aspects pertinents pour atteindre les objectifs communs définis par le présent Accord.

Article 7

1. Afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les Parties peuvent conclure des accords spécifiques pour créer ou rejoindre des instances de coopération territoriale internationale, conformément aux législations nationales des Parties.

Article 8

1. Les Parties échangent des informations et des expériences dans les domaines définis par le présent Accord, ainsi que sur toute autre question

взаємний інтерес.

2. Сторони проводять щорічні зустрічі з метою оцінки прогресу виконання положень цієї Угоди.

Стаття 9

1. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання Сторонами. Термін дії Меморандуму є необмеженим.

2. Дія цієї Угоди достроково припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її наміри припинити дію цієї Угоди.

3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами незавершених домовленостей, якщо Сторони письмово не домовились про інше.

4. Зміни та/чи доповнення до цієї Угоди вносяться лише за взаємною письмовою згодою Сторін і оформлюються додатковими угодами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

5. Внесення змін та/чи доповнень до цієї Угоди здійснюються в тому ж порядку як і її укладення.

6. Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення переговорів та консультацій між Сторонами.

Вчинено в м. Носівка « 18 » липня 2025 року у двох примірниках, кожний українською та французькою мовами, що мають однакову силу.

d'intérêt mutuel.

2. Les Parties organisent des conférences ou des réunions annuelles pour évaluer le progrès dans la mise en œuvre du présent Accord.

Article 9

1. Le présent Memorandum entre en vigueur à compter de sa signature par les Parties. Sa durée est illimitée.

2. Le présent Accord est résilié trois mois après la réception par l'une des Parties un préavis écrit par l'autre Partie.

3. La résiliation du présent Accord n'affecte pas l'exécution de tout arrangement inachevé, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

4. Les modifications et/ou ajouts au présent Accord ne peuvent être effectués que par consentement mutuel écrit des Parties et sont formalisés par des accords supplémentaires qui font partie intégrante du présent Accord.

5. Les modifications et/ou ajouts au présent Accord sont effectués selon la même procédure que sa conclusion.

6. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont résolus par des négociations et consultations bilatérales entre les Parties.

Fait à Manville le 18 Juillet 2025, en deux exemplaires, chacun rédigé en langue ukrainienne et en langue française, les deux faisant également foi.



СТОРОНА 1

Носівська міська рада

Юридична адреса:

Україна, 17100,

Чернігівська область,

м. Носівка, вул. Центральна, 20



Міський голова

Володимир ІГНАТЧЕНКО

PARTIE 1

Conseil municipal de Nosivka

Adresse juridique :

Ukraine, 17100,

Région de Tchernihiv

Ville de Nosivka, rue Tsentralna, 20



Maire

Volodymyr IHNATCHENKO

СТОРОНА 2

Мерія Марсії-ле-Шатэль

Юридична адреса:

Франція, 42130

регіон Овернь-Рона-Альпи

Муниципалітет Марсії-ле-Шатэль

Міський голова

Тьєрі ГУБІ



PARTIE 2

Municipalité de Marcilly-le-Châtel

Adresse juridique :

France, 42130

Région Auvergne-Rhône-Alpes

Municipalité de Marcilly-le-Châtel

Maire

Thierry GOUBY

